Črtomir Mihelj

Ob 40. obletnici potresa v Benečiji

Veliko časa je preteklo od rušilnega potresa v Benečiji, polnih štirideset let. Zame, takrat mladega inženirja arhitekture, je bil to čas nabiranja posebnih izkušenj iz popotresne obnove. V delovno skupino sta me povabila starejši kolega inženir arhitekture Jože Kregar in gradbeni inženir Ivan Snoj. Žal sta že pokojna. Novica za to delo je prišla kot strela z jasnega. K sreči sem delo v službi ravno zaključil, tako da nisem imel nikakršnih pomislekov, da ne bi šel. In nikoli mi ni bilo žal, kajti to je bila ena mojih najbolj zanimivih človeških in strokovnih izkušenj. V osnovni in srednji šoli smo se veliko pogovarjali o Benečiji, Ivanu Trinku – Zamejskemu in Bevkovi povesti *Kaplan Martin Čedermac*. Zato je bilo povabilo k delu še toliko bolj zanimivo.

Najprej smo imeli v Kleniju "tehnično pisarno" v hiši, ki ni bila nevarno poškodovana v rušilnem potresu. Stanovali pa smo v gostišču družine Bevilacqua, kjer smo si vsako jutro privoščili skodelico kave in poklepetali z lastnikom. Nato smo se odpravili v Ažlo, kjer nam je g. Firmino Marinig, ki je bil koordinator del, pripravil spisek objektov, ki naj bi jih tisti dan projektno obdelali. Po posvetu smo šli na teren. Organizacija dela je potekala tako, da je tisti, ki naj bi projektno obdelal objekt, vodil skico izmere, drugi je odčitaval mere, tretji pa je postavil izhodišče za izmero. Ponavadi sva arhitekta vodila skico izmere in odčitavala mere, gradbenik pa je postavljal izhodišče za izmero. Grobo izmero smo vedno opravili na podstrešju, detajlne izmere pa po potrebi tudi v ostalih etažah. Najbolj presenetljivo je bilo, da so ljudje hoteli ohraniti zunanjost stavbe, notranjost pa prilagoditi razmeram in potrebam časa, kar je bila tudi naša strokovna in kulturna zaveza. Zelo smo bili veseli vsakega neposrednega stika z domačini, ker so vsi govorili z nami v pojoči beneški slovenščini. Še bolj pa sem zadovoljen danes, ko sem izvedel, da ima slovenščina tri pisne različice, standardno slovenščino, beneško slovenščino in prekmursko slovenščino. Stvari se spreminjajo in mi z njimi in to me resnično veseli.

Merili smo dopoldne, popoldne pa smo se lotili projektov, kar se je vsak dan zavleklo pozno v noč. Ponavadi do 11 zvečer. Vmes smo se med seboj posve-

tovali, da bi nalogo opravili kar najbolje. Izdelane projekte smo potem izročili g. Dinu Del Medicu, ki je imel podjetje Benedil, kjer se je zbirala dokumentacija za nadaljne postopke pred začetkom prenove. Delo je res teklo, kot je treba, tudi če je prišlo do kakšnih zadržkov, dopolnitev ali dodatnih zahtev. Da nas "doma" ne bi čisto pozabili, smo teden v Benečiji zaključili v soboto popoldne in ga začeli naslednji ponedeljek popoldne. Tako smo v ponedeljek lahko tudi v svojih službah uredili vse, kar je bilo potrebno. Posebej moram poudariti, da ima veliko zaslug za odlično organizacijo prav g. Firmino Marinig. Delali smo po mnogih beneških krajih za različne ljudi, različnih narodnosti, brez izjeme je vse teklo, kot je treba. Tu se je izkazalo, da smo v nesreči vsi enaki.
Jasno, da ne smem pozabiti na velike zasluge Zavoda za raziskavo materialov in konstrukcij (ZMRK) iz Ljubljane, ki je imel izjemno izdelano tehnologijo statične sanacije objektov, da ni bilo težav pri pripravi ustreznih načrtov. Upam, da se izkušnje iz Benečije uporabljajo po vsej Italiji, ki je v zadnjem času žrtev rušilnih potresov.
Poleg strokovnega dela smo spoznavali domačine, se z njimi pogovarjali, spoznavali njihove težave, njihove skrbi in veselje. Nekateri so bili pravi Čedermaci. Večkrat nas je obiskal arhitekt Valentino Zaharia Simonitti, s katerim sem še dolgo časa obdržal stike. Vedno me je obiskal na Fakulteti za arhitekturo Univerze v Ljubljani, kadar je soprogo pripeljal na tečaj slovenščine na Filozofsko fakulteto. Veliko sva si imela povedati o popotresnih časih, strokovnih izzivih razvoja arhitekture in zanimalo ga je, kaj počnem. Ko sem omenil, da se ukvarjam predvsem s prenovo zgodovinskih objektov, mi je dejal, da je verjetno moja usmeritev posledica popotresne obnove Benečije. Kdo ve, morda pa res? Tudi drugi sogovorniki so bili izjemno zanimivi in so odkrivali življenje Benečanov. Najbolj klena pojava je bil g. Pasquale Gujon v svoji grobo pleteni jopi in obvezno cigareto v ustih. Vedno nam je natresel toliko zanimivosti in iskrivosti, da smo ostali brez besed. Umirjeni g. Birtig nam je zrecitiral kakšno svojo pesem, ki je nismo povsem razumeli, in razvnelo se je pojasnjevanje pomena posameznih, nam nepoznanih besed. Dolgo časa je že minilo od takrat in spomin včasih malo zastane, a omeniti moram g. Ferruccia Zufferlija, go. Bruno Dorbolò, g. Pavla Petričiča, g. Franca Borgheseja, g. Izidorja Predana – Doriča, ki nas je razveseljeval s svojimi domislicami, g. Luigija Bordona, ki je bil prvi, za katerega sem napravil načrt prenove. Še kdo bi se našel in naj mi oprosti, če se ga ne spomnim. Posebno dobro se spomnim g. Viljema Černa, ki je vsestransko kulturno deloval in se zavzemal za čimbolj odprto družbo, ki nam jo je zdaj prinesla Evropska zveza.

S tem zaključujem spomine na čas popotresne prenove Benečije, kot sem ga doživljal in kot se ga velikokrat spominjam. Ker sem bil na 10. obletnici potresa v Benečiji in videl, kakšen napredek je bil storjen na vseh področjih, upam, da ste sedaj, za 40. obletnico nanizali še več uspehov na kulturnem in gospodarskem področju, predvsem pa na humanosti in odprtosti družbe.

Črtomir Mihelj

Per i quarant'anni dal terremoto in Benecia

È trascorso ormai molto tempo dal distruttivo terremoto che ha colpito anche la Benecia, già quarant'anni. Per me, che a quel tempo ero un giovane architetto, quella è stata un'occasione in cui feci importanti esperienze nel campo della ricostruzione post-terremoto. Fui invitato a far parte del gruppo di lavoro dall'architetto Jože Kregar e dall'ingegnere Ivan Snoj (ahimè, entrambi ci hanno già lasciato). Questo invito arrivò per me come un fulmine a ciel sereno ma per mia fortuna al tempo avevo appena concluso un lavoro, quindi non ebbi alcuna esitazione nell'accettare. E non me ne dispiacqui mai: questa fu infatti una delle più interessanti esperienze umane e lavorative che feci. Alla scuola elementare e superiore ci avevano parlato molto della Benecia, di Ivan Trinko – Zamejski e del racconto *Kaplan Martin Čedermac* di France Bevk: anche per questo l'invito alla collaborazione fu per me ancora più interessante. Inizialmente avevamo il nostro "ufficio tecnico" a Clenia, in una casa che non era stata pericolosamente danneggiata dal terremoto. Abitavamo invece nell'alloggio della famiglia Bevilacqua, dove ogni mattina ci concedevamo una tazzina di caffè e una chiacchierata con i proprietari. In seguito ci recavamo ad Azzida dove Firmino Marinig, che era il coordinatore dei lavori, ci preparava una lista degli edifici sui quali avremmo dovuto lavorare quella giornata. Dopo la riunione, ci recavamo ai vari siti d'intervento. Il lavoro si svolgeva in modo che colui che aveva il compito di proporre il progetto di recupero dell'edificio disegnava, un altro rilevava le misure e il terzo indicava i punti di riferimento. Di solito noi architetti disegnavamo lo schizzo dell'edificio e prendevamo le misure, l'ingegnere invece stabiliva i punti. Le misurazioni generali, di norma, venivano eseguite nel sottotetto, mentre quelle più specifiche, se necessarie, nei vari piani. La cosa più stupefacente era che le persone volevano mantenere la facciata della casa tale e quale a com'era prima, e modificare gli interni secondo le esigenze del tempo, cosa che corrispondeva al nostro compito professionale e culturale. Gioivamo di ogni contatto diretto con gli abitanti del luogo, che si rivolgevano a noi con quello sloveno musicale

tipico della Benecia. E oggi sono ancora più felice, nello scoprire che lo sloveno viene scritto non solo nella variante standard, ma anche nelle varianti della Benecia e del Prekmurje . Le cose cambiano e noi con loro, e questo mi fa davvero felice.
La mattina prendevamo le misure, il pomeriggio ci dedicavamo ai progetti e ogni giorno lavoravamo fino a sera inoltrata, di solito fino alle undici. Nel mentre ci confrontavamo, in modo da poter svolgere i nostri compiti nel miglior modo possibile. Una volta conclusi, consegnavamo i progetti a Dino Del Medico, responsabile dell'impresa Benedil, presso cui venivano raccolti i documenti per le diverse fasi che precedevano l'inizio dei lavori di recupero. Tutto il lavoro si svolgeva in modo molto veloce ed efficiente anche se a volte avevamo qualche esitazione, dovevamo fare delle aggiunte o rispondere a qualche richiesta supplementare.
Perché "a casa" non si dimenticassero di noi concludevamo la nostra settimana di lavoro il sabato pomeriggio e incominciavamo nuovamente il lunedì pomeriggio. In questo modo lunedì mattina avevamo il tempo di recarci nei nostri uffici a Lubiana e preparare tutto il necessario. Devo evidenziare in modo particolare, che molte responsabilità per l'ottima organizzazione le ebbe proprio Firmino Marinig. Lavoravamo in diversi paesi della Benecia per persone molto diverse, di diversa origine, e senza eccezioni è andato tutto come doveva. E questa è la dimostrazione che nella sfortuna siamo tutti uguali.
Ovviamente, non devo dimenticare i grandi meriti del Zavod za raziskavo materialov in konstrukcij (ZRMK) di Lubiana, che aveva già eseguito progetti con un'avanzata tecnologia di risanamento statico, in modo che non fu difficile per noi produrre progetti adeguati. Mi auguro che l'esperienza della Benecia possa essere replicata in tutta Italia, che è stata negli ultimi anni vittima di disastrosi terremoti.
Oltre l'impegno professionale, in quel periodo abbiamo incontrato la gente del luogo, abbiamo parlato, conosciuto i loro problemi, le loro preoccupazioni e le loro gioie. Alcuni erano dei veri *Čedermaci*.[1] Ricordo che più volte ci fece visita l'architetto Valentino Zaccaria Simonitti con il quale poi mantenni i contatti per lungo tempo. Veniva sempre a farmi visita alla Facoltà di Architettura di Lubiana quando accompagnava la moglie al corso di sloveno alla Facoltà di Lettere. Avevamo tanto da raccontarci dei tempi successivi al terremoto

1 Il nome del protagonista del romanzo di France Bevk ha assunto in sloveno il significato di persona particolarmente impegnata nella promozione della propria lingua e cultura [n.d.r.].

e delle sfide dell'architettura ed era sempre molto interessato a quel che facevo. Quando gli dissi che mi occupavo specialmente del recupero di edifici storici mi disse che forse questa mia inclinazione era derivata dal mio lavoro in Benecia. Chi lo sa, forse è proprio così.
Anche altri nostri interlocutori, che ci svelavano la vita dei beneciani, erano estremamente interessanti. L'apparizione più incisiva era quella di don Pasquale Gujon, nella sua maglia grezzamente intrecciata e l'obbligatoria sigaretta in bocca. Ci sciorinava talmente tante cose interessanti e allegre, che rimanevamo sempre senza parole. Il calmo don Birtig (Valentin Birtig – Zdravko, ndr) ci recitava qualche sua poesia, che non capivamo mai fino in fondo e alla quale seguiva sempre una spiegazione delle parole a noi sconosciute. È già passato così tanto tempo che i ricordi a volte diventano inafferrabili ma devo comunque ricordare anche Ferruccio Zufferli, Bruna Dorbolò, Paolo Petricig, Franco Borghese, Izidor Predan – Dorič, che ci rallegrava con le sue idee, Luigi Bordon, che era il primo a cui feci il progetto di recupero dell'abitazione. Sicuramente conobbi anche qualcun altro, e mi scuso se non lo rammento. Mi ricordo particolarmente bene di Viljem Černo, che operava in più ambiti della cultura e si batteva per una società il più possibile aperta, come lo è l'Unione Europea.
Con questo concludo i miei ricordi del tempo dei lavori di recupero in Benecia dopo il terremoto, come li ho vissuti, e che più volte mi tornano alla memoria. Venni in Benecia dieci anni dopo il terremoto e ricordo quanti passi avanti furono fatti in più ambiti: mi auguro che ora, a quarant'anni dal terremoto, si continuino a registrare successi in ambito culturale ed economico, ma soprattutto si prosegua a costruire una società più aperta e umana.




M4 TIP A 2SX 76P
K62800
com. di S. Pietro
costruzione di 1 casa pref.
dono della S.R. di Slovenia
prod. SGP di N.Gorica
d.l. arch A.Zorattini